

PALABRAS
MAYORES

Las comillas y las comillas inglesas

Historia, usos, reglas y criterios

Spring into Action

Miami, del 16 al 18 de marzo del 2018

Jorge de Buen

Place of MS.	Date of MS.		Date of MS.	Place of MS.
1	Spain	abt. 1500	1596	Mexico City
2	Mexico (?)	1600	1623	San Felipe de Puerto
3	Mexico	1644	1648	Mexico City
7	Manila	1672	1696	Mexico
9	Mexico	1715	1746	Mexico City
11	Chile (Mexico)	1748	1748	Mexico
13	Mexico	1768	1769	"
15	New Orleans	1778	(1778) 1783	New Orleans
17	Mexico City	1781	1786	New Orleans
19	On the Mississippi	1787	1787	Mexico City
21	Philadelphia	1792	1793	"Nouvelle Madrid" (N. O.)
23	"Nouvelle Madrid" (N. O.)	1794	1794	"Nouvelle Madrid" (N. O.)
25	"Nouvelle Madrid" (N. O.)	1794	1794	"Nouvelle Madrid" (N. O.)
27	New Orleans	1796	1796	Philadelphia (?)
29	New Orleans	1798	1798	Louisville (?)

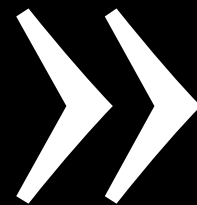
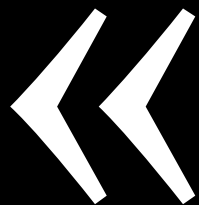
FIG. 111.—Symbols for the Spanish dollar or peso, traced from MS letters, contracts, and account-books. No. 1: The historian, Dr. Cayetano Coll y Toca, of Porto Rico, says that this was the written symbol "during the time of Christopher Columbus." Nos. 2, 3, 6, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 20 are traced from MSS owned by W. W. Blake, Avenida 16 de Septiembre 12, Mexico City. Nos. 15, 16

15, 16 are from the Draper Collection in Wis. Hist. Libr., Madison; Nos. 15, 16, 17, 18, 19, 20 are from the Ayer Collection, Newberry Libr., Chicago. Nos. 4, 5, 7, 8, 12 are from the Ayer Collection, Newberry Libr., Chicago. No. 21 from letter of Robert Morris to the Hon. Jeremiah Wadsworth, 1783, in Harper Mem. Libr., University of Chicago. Nos. 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 are from MSS in Chicago Hist. Soc. Libr.; No. 22 in Menard Collection, Vol. LXIV; Nos. 23, 24 in the Menard Collection, Vol. LXIV; Nos. 25, 26 in Autogr. Letters, Vol. LXI; No. 26 in the Menard Collection, Vol. LXIII; Nos. 27, 28, 29 in the Menard Collection, Vol. LXIII; No. 28 in Autogr. Letters, Vol. LXI, p. 76. The "N.O." in the figure, following "Nouvelle Madrid," should be "No."

contracted to *pes* or *pos*, while the margin or the head of a column of figures may exhibit *ps* or simply *p*. These were the abbreviations used by the Spanish-Americans from the sixteenth century down to about 1820 or 1830. The transition from the *ps* to our modern dollar mark was not made by the Spaniards; it was made by the English-speaking people who came in contact with the Spaniards. At the time when Mexico achieved its independence (1821), the \$ was not yet in vogue. In a Mexican book of 1834 on statistics¹ both the *ps* and the \$ are used. Our \$ was introduced into Hawaii by American missionaries. In a translation of Warren Colburn's *Mental Arithmetic* in 1835.²

The transition from the florescent *p* to our dollar mark is shown in Figure 112. Apparently it is a change introduced unconsciously in the effort to simplify the complicated motion of the pen called the florescent *p*. No manuscript on this point is so interesting and convincing as the two contemporaneous copies, made by the same hand, of a letter written in 1778 by Oliver Pollock, then "commissioner of the United States at New Orleans." Pollock rendered service to the United States, being to the west what Robert Morris was to the east. Pollock's letter is addressed to George Rogers Clark, who was then leading an expedition for the capture of the Illinois country. Both copies of that letter show the \$ in the body of the letter, while in the summary of accounts, at the close, the \$ and the florescent *p* are both used. These documents show indeed "the dollar mark in the making." In the copy from which our photograph is taken, Figure 112, the \$613 dollars is indicated by the *ps*, while in the other copy it is represented by the fancy *p*. Carefully examining the two symbols in our photograph, we see that they are made by one continuous motion of the pen, in this order: Down and left—up on the right—the loop of the *p*—the *s* above. On the

¹ J. A. Encaldero, *Noticias estadísticas del Estado de Chihuahua* (Mexico: 1834). Copy in the Newberry Library, Chicago.



Pindarus

et debita: in etiam quia a summis praeteritis uita nos liberans
se ducere praestat ad melioris aevi tranquillitatem. Quid enim eius
mortem doleamus: cuius uita omnis plena fuerit honestatis &
// aduersae nulli subiecta fortunae? Nam recte Pindarus: Praemi
// um primum tibi res secundae Afferent. laus hinc sequitur probata.
// Quae duo quisquis tenuit: beatus iure uocetur. Tanta erat sa
// pientia nostri principis: tantum omnibus in rebus consilium tan
ta moderatio tanta grauitas: ut non solum nihil unquam patere ad
uersi: sed fortunae ipsi tantum dominaretur: quidquid uel magnam
uel appetendum in uita sit: in sua potestate usque habuisse uideatur.

**Euripides
Hecuba**

// Est ille felicissimus: ait apud Euripiden Hecuba: mali nihil
// cui accidit uiuo. Quis autem uir sapiens fragilem hanc atque breuem
uitam non contemnat: habeatque pro nihilo: quoniam solidam sempi
ternamque consequatur? Hac sane ratione ueram beatitudinem do

Epicurus

cebat Epicurus in hac hominum uita nullo pacto inesse posse:
quia corruptioni subiecta foret. Ob eamque rem uocat deum bea
tum: quod & incorruptus sit & sempiternus. Quid igitur illum
post uitam tam diu bene actam adeo doleamus obdormisse in
domino: tantum adhuc uelimus iter hosce turbulenterissimos flue
ntis agitari laborareque assidue? Nunc omnibus & praeiis corpo
ris & seculi cladibus liber sui ipsius uictor euasit in caelum: quem
si magis quam nos ipsos caste ac pie diligerem: gauderemus sane

**Apostoli
Christus
Cicero**

// non doleremus. Si diligeretis me: ad Apostolos ait Christus:
// gauderetis utique quod uado ad patrem. Nec enim omnibus ut
// scriptum reliquit Cicero in consolatione de filiae suae obitu: uide
// illi sapientes arbitrati sunt eundem cursum in caelum patere: Nam
// uitis & sceleribus contaminatos deprimi in tenebras atque in coe
// lum no tacere docuerunt castos animos puros integros incorruptos
// bonis et studiis atque artibus expositos leui quodam & facili lap
// su ad deos id est ad naturam similem sui suauolante. Euolant in

ces uersus sunt . & dubitatur qui po
tius eligendus sit . > . Duple . hanc
scriptores nostri apponunt in libris
ecclesiasticorum uirorum . ad sepa
randa uel demonstranda testimonia

„ in eum cum non
„ puto dicere iuranti
„ tace abraham e fid
„ quomodo ergo de
„ tiam cum non osee

p carne qm suscep dignatus
est cognati. In sua ppa uenit.
et sui cum n receperunt. Om̃ino
nullus recep: nullus g saluu
factus e. Nemo eni saluus fia.
nisi qui xpm suscepit uenēte.
S; addidit Qd qd aut recepit
cum. Qd eis pstat: magnā
beniuolentiā. magnā mīā.
Vincus nat' e. et noluit rema
nere un'. Multi hoīes cū filio
nō hūnt pacta etate adoptant

ces uersus sunt. & dubitatur quipo-
tius eligendus sit. > Duple. hanc
scriptores nostri apponunt in libris
ecclesiasticorum uirorum. ad sepa-
randa uel demonstranda testimonia

atem.	apti sed uocati scī inoboedientiā fidei.
. idest	De diuersitate autē uocatorū iam superi-
leuange	us diximus. omnib. qui sunt romae
dicta.	dilectis dī. Gratia uob & pax ad dō pa-
et etiam	tre nrō & dñō inū xpō. Benedictio
- diffu	autē pacis & gratiae quāē dat dilectis.
olis suis.	ad quos scribit apt̄s paulus. Puto qđ
cant.	non sit minor quōd fuit benedictio

appellatione a græcis & a latinis malū & locum in quo id fiat indicari illi αἰτιὰ δ' αὖτις παρὰ μὲν
 nos tonsillas ita uocamus. Sic Plinius in .xi. locū: mille aliis deinde locis affectionem: & malū dixit
 Cicero libro .ii. de natura deorū: locū tū ea uoce intelligi uoluit: & ne longiores simus au ditis in hu
 mani corporis historia & partibus tonsillis locū quē mox describemus: in morbis autē & medicī
 na quod in his malū sit intellexisse oportebit. In imo ore ex utraq; parte ad radices linguæ oēs tōsil
 las in homine constituerunt Plinius breuissime: & ut uix intelligi possit: & ostendī tonsillagē loc^o
 • Siquidē his uerbis rem docuit: Intellectus saporē est ceteris in prima lingua: homini & in palato:
 • tonsillæ in homine: in sue glandulæ. Cicero quo diximus libro certius non tñ & ipse quod satis sit.
 • Lingua autē ad radices eius hærens excipit stomachus: quo primum illabunt ea quæ accepta sunt
 • oris utraq; ex parte tonsillas attingens palato extremo atq; intimo terminatur: Oīum deinde aper
 • tissime Galenus in interiorū partiū dissectione: Dico autē dissectionē quā græci αἰνερὶ μὲν: & nostra
 • ætas corrupta uoce Notomia dicit post descriptā linguā de tōsillis sic tradit. Ad radices autē linguæ
 • posita minor lingua est: Sic. n. Plinius uocat quam græci ἐπιγλωττὶς: ea in deglutiendo recurrens
 • operculæ uel guttur claudit: nequid solidū liquidum uel illac ingrediatur. Eiusdē usus causa &
 • αἰτ' αὖτις i. tōsillæ factæ sunt numero quatuor: duæ quidē ex utraq; parte ad linguæ radicē manife
 • stæ & apparentes: duæ uero coniunctæ his interiorius descendentes: Vocantur & hæ παρὰ μὲν: quia
 • locus cui adjacent isthmus similis uidetur presertimq; cū inflammatione tument: qm̄ angustius pau
 • um illhac iter & transitum faciunt. Inflamantur hæ partes aliqui: diffinuitq; Paulus Aegineta αἰνερὶ
 • αὖ αὖ. tōsillas esse duos in ea parte tumores: utq; durati ad enes strumæ dicuntur: sic & tonsillæ
 • inflamatae incremento durticæ: sua cibi potusq; & spiritus iter impediētes: E regione utriusq; sibi
 • inuicem oppositæ αἰνερὶ αὖτις dictæ sunt: Cur autē latini tonsillas appellarint compertum mihi hæ
 • ctenus non est: Curationes earum Paulus idem ad Chirurgiam & gargarisationes retulit: qd' nec
 • operis nec consilii nostri est docere.

αἰνερὶ μὲν.
 Anatome
 ἐπιγλωττὶς

αἰνερὶ αὖτις
 παρὰ μὲν.

DIOS. DE Acacia.

Cap. cxxiii.

a Cacia. Romani pariter græcis Acaciam dicunt. Nascitur in Aegypto
 acacia. Spina est arborecens: fruticosa: nec recta in altum crescens: flore
 albo: semine ceu lupinos: candido: in siliis clauso: ex quo succus expri
 mitur: sicaturq; in umbra ex maturo niger ex immaturo rufus. Proba
 tur qui languido rubore: & ut in acacia esse potest odoratus. Exprimunt aliqui etiā
 ex foliis una cum semine. Nascitur præterea ex spina hac gūmi. Adstringendi refri
 gerandi q; uires acacia habet. Oculorū medicinæ accommodatus est acaciæ succ^o: pro
 dest et sacris ignibus: perionibus: ulceribus his quos herpes dicunt: & digitorū
 pterygiis. Siliis oris ulcera: procidentē q; oculos: compescit & sceminarū fluctiōes:
 procidentes uuluas: fluidamq; aluum potus aut clystere infusus: Capillum idē de
 nigrat: Lauatur in aqua ad oculos: medicinam identidē confriatus: abiectis conti
 nue quæ in summo spumarū modo cōcreuerint donec pura relinquatur aqua: sicq;
 in pastillos conformatur. Crematur & in crudo fictili una cū tegulis in fornace. Tor
 retur & in carbonibus continua ignis uentilatione. Fouentur spinæ huius decocto
 soluti artus utiliter. Excellit bonitate in ea gūmi quod lumbricorū figura est utri
 modo pellucidū: nec lignosum. Probatum ab hoc deinde quod candidum ē. Quod
 resinosum & sordidū inutile. Est gūmi acaciæ uis opplere & obstruere. Idē medica
 mentorū quibus miscetur acrimonia retundit & cum ouo inunctum bullare ambu
 sta non permittit. Nascit & altera acacia in Cappadocia & ponto ægyptiæ similis:

appellatione a græcis & a latinis malū & locum in quo id fiat indicari: illi αἰτιαὶ δὲ κεῖν παρὰ θύμια nos tonsillas tm̄ uocamus. Sic Plinius in. xi. locū: mille aliis deinde locis affectionem & malū dixit Cicero libro. ii. de natura deoz locū tm̄ ea uoce intelligi uoluit; & ne longiores simus auditis in humani corporis historia & partibus tonsillis locū quē mox describemus; in morbis aut̄ & medicina quod in his malū fit intellexisse oportebit. In imo ore ex utraq; parte ad radices linguæ oēs tonsillas in homine constituerunt. Plinius breuissime; & ut uix intelligi possit; & ostendi tonsillarū loc⁹

• Siquidē his uerbis rem docuit; Intellectus saporē est cæteris in prima lingua; homini & in palato; tonsillæ in homine; in sue glandulæ. Cicero quo diximus libro certius; non tm̄ & ipse quod satis sit.

• Lingua aut̄ ad radices eius hærens excipit stomachus; quo primum illabunt̄ ea quæ accepta sunt oris utraq; ex parte tonsillas attingens palato extremo atq; intimo terminatur; Oīum deinde apertissime Galenus in interioz partiū dissectione: Dico aut̄ dissectionē quā græci αἰετομύνη; & nostra

• ætas corrupta uoce Notomiā dicit post descriptā linguā de tonsillis sic tradit. Ad radices aut̄ linguæ posita minor lingua est; Sic. n. Plinius uocat quam græci ἐπιγλωττίδα; ea in deglutiendo recurrens operculatum guttur claudit; nequid solidū liquidum ue illac ingrediatur. Eiusdē usus causa &

• αἰτ' αἰετ' .i. tonsillæ factæ sunt numero quatuor: duæ quidē ex utraq; parte ad linguæ radicē manifestæ & apparentes; duæ uero coniunctæ his interius descendentes; Vocantur & hæ παρὰ θύμια; quia locus cui adjacent isthmo similis uidetur presertimq; cū inflammatione tument; qm̄ angustius puitum ill hac iter & transitum faciunt. Inflamantur hæ partes aliquñ; diffiniuitq; Paulus Aegineta αἰτ' αἰετ' .i. tonsillas esse duos in ea parte tumores; utq; durati adenes strumæ dicuntur; sic & tonsillæ inflamatæ; incremento duritieq; sua cibi potusq; & spiritus iter impediētes; E regione utrinq; sibi inuicem oppositæ αἰτ' αἰετ' dictæ sunt; Cur aut̄ latini tonsillas appellarint compertum mihi hætenus non est: Curationes earum Paulus idem ad Chirurgiam & gargarisationes retulit; qd' nec operis nec consilii nostri est docere.

αἰετομύνη.
Anatome
ἐπιγλωττίδα

ἐπιγλωττίδα
παρὰ θύμια.

DIOS. DE Acacia.

Cap. cxxiiii.

a Caciam. Romani pariter græcis Acaciam dicunt. Nascitur in Aegypto acacia. Spina est arborescens; fruticosa; nec recta in altum crescens; flore albo; semine ceu lupinoz candido; in siliis clauso; ex quo succus exprimitur; siccaturq; in umbra ex maturo niger ex immaturo rufus. Probat̄ tur qui languido rubore; & ut in acacia esse potest odoratus. Exprimunt aliqui etiā ex foliis una cum semine. Nascitur præterea ex spina hac gūmi. Adstringendi refrigerandiq; uires acacia habet. Oculoz medicina accōmodatus est acaciæ succ⁹; prodest et sacris ignibus; pernionibus; ulceribus his quos herpetas dicunt; & digitorū ptervegiis. Siftit̄ oris ulcera; prociētesq; oculos; compescit & feminarū fluxiones.

cursivas

góticas

romanas

commentarijs suppluimus, id quod etiam præstitimus in secunda
propositione secundi libri.

SI aliqua magnitudo solida leuior humido.] *Ea uerba, A*
leuior humido, nos addidimus, quæ in translatione non erant; quo-
niam de eiusmodi magnitudinibus in hac propositione agitur.

In humidū demittatur, ita ut basis portionis nō tangat hu *B*
midum.] *Hoc est in humidum ita demittatur, ut basis sursum spe-*
ctet; uertex autem deorsum. quod quidem opponitur ei, quod in se-
quenti dixit. In humidum demittatur, ita ut basis tota sit in
humido. His enim uerbis significat portionem opposito modo in
humidum demitti, ut scilicet uertex sursum; basis autem deorsum
uerget. eodem dicendi modo frequenter usus est in secundo libro; in
quo de portionibus conoidis reſtanguli tractatur.

Quoniā igitur unaquæq; sphæræ portio axē habet in linea, *C*
quæ à cētro sphæræ ad eius basim perpēdicularis ducitur.]
Iungatur enim b c, & k l secet circumferentiam a b c d in punēto g;
lineam uero reſtam b c in m. & quoniam duo circuli a b c d, e f h
secant ſc ſe in punētis b c; reſta linea, quæ ipſorum centra coniun-



Großgünstiger Leser/2c. Demnach durch die gena-
bedeß allerhöchsten wir abermahl ein neues Jahr antretten/ vnd
ich in aufffertigung der *Ordinary avisa*, wie nun etlich Jahr bes-
sehen/ (So gewiß ich die haben vnd bekommen mag) zu
Continuiren vermittels Göttlicher gnaden bedacht/2c. Wann
aber bißweilen *Errata* vnd vngleichheiten/ die so wol wegen der vnbekandten
Ort/ als auch der Persohnen Namen/ dero *authoritet* Erbämpfer oder der
gleichen *Singulariteten* vnd *Proprieteten* sursallen/ so auß vnwissenheit nicht
recht geschrieben/ in der *Correçtur* auch angeregter vrsachen halben nicht zu
ändern möglich/2c. Als wolte der großgünstige Leser solcher/ wie auch/ was in
der Eyl vberschen/ seinem vernünftigen wissen nach/ vnbeschwert selbst
Corrigiren, Endern vnd verbessern/2c. Angeregter vrsach halben auch/ vnd
das bey der Nacht eylend gefertigt werden muß/ zum besten verstehn/ auff vnd
annehmen/2c. Hiemit von dem Allmächtigen Gott ein freudenreiches
Glückseliges Neues Jahr/ beständige gesundheit/ vnd alle Wolsahrt/
den Großgünstigen Leser/ nach jedes *authoritet* vnder
dienstlich dienst: vnd Freundlich wünschend/

luit, impressum apparet: altera quod tum græci, tum latini scriptores grauisissimi hos ut Archimedis libros recognoscūt. Strabo enim in primo libro hæc ad uerbū scribit. ὁ δὲ οὗτος ἡδὺς ἐστὶν, ὥστε καὶ μὴ μαθηματικὸς ὢν, οὐδὲ τὴν Αρχιμήδους βιβλιοτὴν δόξαν, ὅτι φησὶν ἐκείνος ἐν τοῖς περὶ τῶν ὀχουμένων, παντὸς ὑγροῦ καθεστηκότος, καὶ μένοντος τὴν ἐπιφάνειαν σφαιρικὴν εἶναι, σφαῖρας ταυτὸ κέντρον ἔχούσης τῇ γῇ. ταύτην γὰρ τὴν δόξαν ἀποδέχονται πάντες οἱ μαθημάτων πῶς ἀφάμενοι. & Pappus Alexandrinus in octauo mathematicarum collectionum libro hæc scripta reliquit, καλοῦσι δὲ μηχανικοὺς οἱ παλαιοί, καὶ τοὺς θαυμασιουργοὺς, ὧν οἱ μὲν διὰ πνευμάτων φιλοτεχνοῦσιν, ὡς ἡρῶν πνευματικοῖς, οἱ δὲ διὰ νευρίων καὶ σπάρτων ἐμφύχων κινήσεις δοκοῦσι μιμῆσθαι, ὡς ἡρῶν αὐτομάτοις, καὶ ζυγίοις: ἄλλοι δὲ διὰ τῶν ἐφ'

Gregor. li.
16. moral.
cap. 20.
Job. 30.

Exod. 34.

bre, y la mano de Dios que le vaya ayudando. En este sentido declara el Diuino Gregorio aquellas palabras del libro de Iob, que dizen. *Saluabitur innocens, saluabitur autem munditia manuum suarum.* Lo primero dize que se saluara el que fuere inocente; y es cierto que esta inocencia la ha de obrar en nosotros la Diuina gracia: porque de todos los hombres es verdad dezir lo que confesso Moysen, hablando con Dios: *Nullus apud te per se innocens est.* Ninguno es inocente de

le ruega a su Esposo que la trayga, no como a persona que la lleuan por fuerza, por que si por fuerza huuiera de yr (dize San Bernardo) no rogara ella que la lleuaran: sino como a persona que no tiene fuerzas, y pide ser ayudada, para alguna accion que deslea. Donde confiesa por vna parte el libre aluedrio, y por otra la flaqueza que tiene despues del peccado. Pero luego dize: *Curremus in odorem vnguentorum tuorum.* Como quien dize, aunque os ruego Esposo mio q me lle-

Ponderate con mucha fal el defacierto , quando defciende de vn extremo a otro. Fílgase Marcial de Gelia, que mientras andava escogiendo maridos, y al principio alqueava todo lo que no era casar con vn Principe, hizose vieja, y casò al cabo con vn esportillero.

*Dum proavos, atavosque refers, & nomina magna,
Dum tibi noster eques sordida conditio est,
Dum te posse negas nisi lato Gellia clabo
Nubere, nupisti Gellia cistifero:*

La gustosa, y elegante traduccion se deve al Erudito Don Manuel Salinas,

Tu que tu antiga nobleza
contavas, y dar la mano
a vn Cavallero Romano
tenias por gran vajeza.
Gelia que casar primero
con Senador blasonaste,
passò el tiempo y te casaste
con vn feo Esportillero.

Al contrario se haze la ponderacion del extremo principal al menor entre los quales està la desproporcion del defacierto: Desta suerte dixo Augusto Cesar, quando supo que Herodes ni a su propio hijo avia perdonado en el deguello de los santos Inocentes: que en ca-

Nuevos usos para viejos signos

eterminata eē loca ludendi: ne in diuersioris p̄uat
cis conuenticula fatientes: p̄broſa & contumelo
qua perpetrarent ¶ Huiusmodi itaq; mecha
tes & uiuendi genera hō estissime a quolibet hō
ro ualent exerceri. Nam & sacra sc̄ptura huius
ecessarias artes cōmendat inquit in ecclesiastico
anu artificis om̄s opera laudabit. unus ex p̄ph
t. ī porta regis artifices negotiātur. Aut si forte c
s artes ingenio preditas peroptas: elige tibi libera
tes. presertim quatuor ultimas quas mathematic
ocant. que plerunq; magno splendore homines
ctantes illustrent. Legisti Sulpitiū Gallū astr
mū plurimū honoris & utilitatis actulisse roma
ui cum bello p̄ximū esset contra parthos: ea no

NARRA QVIVI LA DIVA POLIA LA NOBILE ET
ANTIQA ORIGINE SVA, ET COMO PER LI PREDE
CESSORI SVITRIVISIO FVE EDIFICATO, ET DI QVEL
LA GENTE LELIA ORIVNDA. ET PER QVALE MO
DO DISAVEDVTA ET INSCIA DISCONCIAMENTE
SE INAMOROE DI LEI IL SVO DILECTO POLIPHILO.



EMIE DEBILE VOCE TALE O GRA
tiose & diue Nymphæ absone peruenerãno &
inconcine alla uostra benigna audiẽtia, quale
laterrificaracitate del urinante Esacho al sua
ue canto dela piangeuole Philomela. Nondi
meno uolendo io cum tuti gli mei exili cona
ti del intellecto, & cum la mia paucula sufficiẽ
tia di satisfare alle uostre piaceuole petitione,
non ristarò al potere. Lequale semota qualũque hesitatione e pũe piu che
si congruerebbe altronde, dignamente meritano piu uberrimo fluuio di
eloquentia, cum troppo piu rotunda elegantia & cum piu exornata poli
tura di pronũtiato, che in me per alcuno pacto non si troua, di cõseguire
il suo gratioso affecto. Maa uui Celibe Nymphæ & ad me alquãto, quan

161
 ECCILOCUSILLIUSUBIFUITPOSITUS
 SEDITEETDICITE DISCIPULIS ET PETRO
 PRÆCEDOUOSINGALILEAM IUENES
 UIDEBITISSICUTUOBISDIXI ILLAUA
 TEMCUMCUMEXIRENTAMONUMEN
 TOFUGERUNT TENEBATENIMILLAS
 TREMOREI PAUOR PROPTER RUMORE
 OMNIAAUTEMQUAECUMQUEPRAE
 CEPRAERANT EI QUI CUM PUERORUM
 BREUITER EXPOSUERUNT POSTHAEC
 EIPSE HIPADPARUIT ELABORIENTE
 USQUE USQUE IN ORIENTEM MISSIT
 TERMIOSANCTAM ET INCORRUPTAM H
 SAUIMIS AETERNAE AMEN
 PRAEDICATIONI

tor tuū : ⁊ cogitabis cogitationē pessimam : ⁊ dices. Ascendam ad terram absq; muro. Venient ad quiescentes habitantēsq; secure. omnes habitant sine muro. Uedes et porte non sunt eis. Et diripias spolia et inuadas predam : ut inferas manū tuā super eos qui defecti fuerant ⁊ postea restituti : ⁊ sup pplm qui est cōgregat⁹ ex gentibus qui possidere cepit. et esse habitator umbilici terre. Saba ⁊ dedan et negotiatores tharsis ⁊ omnes leones eius dicent tibi. Nūquid ad sumēda spolia tu uenis ? Ecce ad diripiendā predam congregasti multitudinē tuā : ut tollas argentum et aurū : auferas suppellectilē atq; substātiā et diripias manubias infinitas. Propterea uanificare fili hominis : ⁊ dices ad gog. Nec dicit domin⁹ de⁹. Nūquid nō in die illo cum habitauerit ppls meus israhel confidens scis ⁊ uenies tu de

ris et volucres celi et bestie agri : ⁊ omne reptile qd mouetur super humū : cunctiq; homines qui sunt sup faciem terre. Et subuertentur montes : ⁊ cadent sepes : ⁊ omnis mur⁹ corruet in terram. Et conuocabo aduersus eum in cunctis montibz meis gladiū : ait dñs deus. Gladius uniuscuiusq; in fratrem suū dirigetur. Et iudicabo eum peste et sanguine ⁊ ymbre uehementi : et lapidibus immetis. Ignem ⁊ sulphur pluam sup eum ⁊ sup exercitū ei⁹ : ⁊ super ppls mltos qui sunt cum eo. Et magnificabor ⁊ sanctificabor : et notus ero in oculis multarū gentiū : ⁊ scient quia ego sum dñs. XXXIIA

Qu autem fili hoīs uanificare aduersum gog : ⁊ dices. Nec dicit domin⁹ de⁹. Ecce ego sup te gog principem capitis moloch ⁊ rubal. Et circūagam te. ⁊ educam te. ⁊ ascendere te faciam de lateribus conuulsiōis : ⁊ addu-

DOMINICA . PRIMA . DE ADVENTU
DOMINI . SEQUENTIA S^CI EVANGELII .
SECUNDUM MATHEVM .

In illo tēpore . Cū adppinquassent hiero-
solimis et uenissent bethfage ad montē
olueti . tunc ih̄c misit duos discipulos .
dicens eis . Ite in castellū quod contra
uos est . et statim inuenietis asinam
alligatā . et pullum cū ea . Solutte . et
ad ducite michi . Et si quis uobis aliquid
dixerit . dicite . quia dñs his op⁹ habet .

Pindarus

et debita: in etiam quia a summis praeteritis uita nos liberans
se ducere praestat ad melioris aevi tranquillitatem. Quid enim eius
mortem doleamus: cuius uita omnis plena fuerit honestatis &
// aduersae nulli subiecta fortunae? Nam recte Pindarus: Praemi
// um primum tibi res secundae Afferent. laus hinc sequitur probata.
// Quae duo quisquis tenuit: beatus iure uocetur. Tanta erat sa
// pientia nostri principis: tantum omnibus in rebus consilium tan
ta moderatio tanta grauitas: ut non solum nihil unquam patere ad
uersi: sed fortunae ipsi tantum dominaretur: quidquid uel magnam
uel appetendum in uita sit: in sua potestate usque habuisse uideatur.

**Euripides
Hecuba**

// Est ille felicissimus: ait apud Euripiden Hecuba: mali nihil
// cui accidit uiuo. Quis autem uir sapiens fragilem hanc atque breuem
uitam non contemnat: habeatque pro nihilo: quoniam solidam sempi
ternamque consequatur? Hac sane ratione ueram beatitudinem do

Epicurus

cebat Epicurus in hac hominum uita nullo pacto inesse posse:
quia corruptioni subiecta foret. Ob eamque rem uocat deum bea
tum: quod & incorruptus sit & sempiternus. Quid igitur illum
post uitam tam diu bene actam adeo doleamus obdormisse in
domino: tantum adhuc uelimus iter hosce turbulenterissimos flue
ntis agitari laborareque assidue? Nunc omnibus & praeiis corpo
ris & seculi cladibus liber sui ipsius uictor euasit in caelum: quem
si magis quam nos ipsos caste ac pie diligerem: gauderemus sane

**Apostoli
Christus
Cicero**

// non doleremus. Si diligeretis me: ad Apostolos ait Christus:
// gauderetis utique quod uado ad patrem. Nec enim omnibus ut
// scriptum reliquit Cicero in consolatione de filiae suae obitu: uide
// illi sapientes arbitrati sunt eundem cursum in caelum patere: Nam
// uitis & sceleribus contaminatos deprimi in tenebras atque in coe
// lum no tacere docuerunt castos animos puros integros incorruptos
// bonis et studiis atque artibus expositos leui quodam & facili lap
// su ad deos id est ad naturam similem sui suauolante. Euolant in

Primeras conclusiones

- a) la función principal de la diple no era marcar citas;
- b) en la Edad Media rara vez se usaban diacríticos para marcar citas;
- c) no hay una transición evidente de la diple a las comillas;
- d) si la diple se usaba poco, ¿por qué se transformó tanto?
- e) en la imprenta, las primeras diples eran vírgulas suspensivas o diástoles recicladas.

que peutêtre il ne le soit pas exprimé
d'une maniere si crüe : *Signori*, dit-
il, *parlo con honore & con coscienza* &c.
,, Messieurs, je vous parle en homme
,, d'honneur & de conscience & je
,, vousdis que ne connoissant pas le mé-
,, rite des autres, comme je connois le
,, mien propre, & ne sachant person-
,, ne d'entre vous, qui mérite mieux
,, l'Empire que moi; je me nomme moi
,, même, parce que je puis mieux ré-

citan.

3 Para mayor facilidad se ha inventado otra señal, ó nota, así (,,) que en las imprentas llaman *comillas*. Estas se ponen al principio del renglon: y en lo escrito de mano se usan en vez de comillas dos rayitas. Con unas y otras se señalan los textos y autoridades que se habian de rayar, ó imprimir con letra diferente.

4 Tambien se usa al mismo fin de un *asterisco*, ó estrella en esta

por debaxo las palabras que se citan.

3 Para mayor facilidad se ha inventado otra señal, ó nota, así (ʸ) que en las imprentas llaman *comillas*. Estas se ponen al principio del renglon: y en lo escrito de mano se usan en vez de comillas dos rayitas. Con unas y otras se señalan los textos y autoridades que se habian de rayar, ó imprimir con letra diferente.

4 Tambien se usa al mismo fin

“

”

Ademas de las notas ya espresadas, acostumbra usarse de otras en la escritura con mas ó menos frecuencia. Las que suelen ponerse mas comunmente son estas: puntos suspensivos (...), ó así (:::); comillas («»), y las letras minúsculas del alfabeto, ó los guarismos.

Los puntos suspensivos se ponen cuando se calla ú omite alguna cosa por temor, respeto ú otra causa: v. gr. *Dicen que el está inocente; pero...*

Tambien nos valemos de estos mismos puntos en prueba de la legalidad, al copiar ó trasladar algunos documentos, ya sea por no entenderse algunas palabras, ó bien por no ser necesarias para el fin que pretende explicarse.

Plaute nous offrir dans *Amphitryon* des personnages héroïques et même divins (1). Quant au mélange des styles, c'est Térence qui quelquefois s'élève jusqu'à la dignité tragique, et Plaute qui lui est bien inférieur, conserve toujours la trivialité de la comédie (2).

» Enfin nous avons pour nous la nature qui nous donne le modèle de pareils contrastes et qui en emprunte sa beauté. »

Se croyant inattaquable de ce côté, il passe à ce qu'on appelle l'unité de temps. J'observerai en passant qu'il n'existe pas d'expression plus fausse que celle-là. Ces mots



Usos de las comillas

«Nos hemos hecho bolas», dijo el gurú de León a sus discípulos.

Jean MALLON, dans une ébauche de sa « Paléographie romaine », publiée à Madrid, en 1945, montre aussi les transformations...

Er fragt: »Kannst du Montagabend?«

Sie antwortet: „Tut mir leid; da kann ich nicht. Da muss ich einkaufen gehen.“

I should have said, “Not now, I’m tired.”

Esta paliza me la ha dado mi «mejor amigo».

Claro, llegaste «puntualmente» a la cita, media hora después.

The “debate” resulted in three cracked heads.

En su polémica ponencia de Zacatecas, Gabriel García Márquez también dijo: «¿Cuántas veces no hemos probado nosotros mismos un café que sabe a ventana, un pan que sabe a rincón, una cereza que sabe a beso?».

Then, the Minister asked to his assistant, “Hey, Mark, what’s the right way to wear this tie?”

En su polémica ponencia de Zacatecas, Gabriel García Márquez también dijo: «¿Cuántas veces no hemos probado nosotros mismos un café que sabe a ventana, un pan que sabe a rincón, una cereza que sabe a beso?».

Then, the Minister asked to his assistant, “Hey, Mark, what’s the right way to wear this tie?”

Yo le pedía consejos: «¿Cómo le hago con la del violonchelo?», le pregunté una noche mientras estudiábamos para el examen de historia.

«Si así lo quiere, pues que así sea», pensó el ministro mientras sacaba la cartera.

I bet she's saying to him right now, "Morgenstern thinks he's too good for us."

Justina le dijo que se fuera muy lejos; y cuando Justo le preguntó «¿adónde?», ella le gritó que ni un millón de leguas le parecían bastante.

Morgenstern had said that they were all behaving disgracefully.

—Israel, ¿no me estás escuchando?

—Sí, gordita —contestó con su voz más melodiosa. Fue al baño y abrió la llave del agua caliente. «Ahora este mandril me va a preguntar: “¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas?”», pensó Israel mientras probaba la temperatura del agua.

—¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas, macaco del demonio?

“My brave lad!” said master, laying his hand on his shoulder, “are you hurt?” James shook his head, for he could not yet speak.

“Ay,” said the big man who held me, “he is a brave lad, and no mistake.”

«Ger du», sagte er. «Ich übernehm ihn.»

«Sicher?», fragte sie.

—Israel, ¿no me estás escuchando?

—Sí, gordita —contestó con su voz más melodiosa. Fue al baño y abrió la llave del agua caliente. «Ahora este mandril me va a preguntar: “¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas?”», pensó Israel mientras probaba la temperatura del agua.

—¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas, macaco del demonio?

“My brave lad!” said master, laying his hand on his shoulder, “are you hurt?” James shook his head, for he could not yet speak.

“Ay,” said the big man who held me, “he is a brave lad, and no mistake.”

«Ger du», sagte er. «Ich übernehm ihn.»

«Sicher?», fragte sie.

En su ponencia «Botella al mar para el dios de las palabras», Gabriel García Márquez hizo declaraciones provocadoras.

El tema se analiza en «El sistema Saginaw», capítulo 2 del *Manual de reparaciones*.

En el artículo «Nuestra lengua», que Octavio Paz publicó en *La Jornada*, el poeta...

Era como aquel tipo alto de «Los locos Adams». Hermann Hesse es el autor de «Demian», «El lobo estepario» y «Gertrude», entre otras obras.

Lo he «pensao» muy bien, así que invertiré en un «software» más económico.

Hermann Hesse es el autor de «Demian», «El lobo estepario» y «Gertrude», entre otras obras.

Lo he «pensao» muy bien, así que invertiré en un «software» más económico.

Unidades vendidas	en	enero	de	1994:	235 844
—	en	—	de	1996:	332 489
—	en	—	de	1998:	?
—	en	noviembre	de	—	221 578
—	en	diciembre	de	—	»

Antonio, resignado, dijo: «Tienes razón, la pelota es tuya»; pero Marcelo ya no lo oyó.

«Y así como llegó se fue», declaró el guardia.

“All right,” he said, “I will soon be ready.”

“No new cloths, no favorite food; you’re no good”; but my mother didn’t hear that.

Antonio, resignado, dijo: «Tienes razón, la pelota es tuya»; pero Marcelo ya no lo oyó.

«Y así como llegó se fue», declaró el guardia.

“All right,” he said, “I will soon be ready.”

“No new cloths, no favorite food; you’re no good”; but my mother didn’t hear that.

La dueña se asomó a la ventana y dijo muy quedo: «¿es a mí a quien canta, gallardo caballero?».

La tierra dice: «¿Por qué le sustento?». El agua dice: «¿Por qué no le ahogo?». El aire dice: «¿Por qué le doy huelgo?» (GRANADA).

¿No fue usted quien me llamó «cándido juez»?

«Aunque esta frase va después de un signo que equivale a punto y seguido, no está completa», escribió el autor antes de poner la coma.

«Este es un periodo cabal y, por lo tanto, lleva todos sus elementos entre las comillas.»

“All the students should turn off their phones and tablets,” said the teacher.

«Las calles estaban desiertas. Los perros me miraban con desconfianza y algunos me ladraban furiosamente. El espíritu navideño había caído sobre la región como un soponcio y todo estaba paralizado.

»Yo caminaba por calles bordeadas de prados inmaculados, árboles ornamentales, casas sonrientes. En cada garage, un Cadillac. Por las ventanas asomaban santaclauses de plástico, entre letreros de diamantina que decían: “Merry Christmas”.»

Jorge IBARGÜENGOITIA

«**T**endríamos que haber ido a la cañada a buscar a Tomás», pensaba Diana mientras dibujaba canalitos en la arena con la punta del cuchillo. Estaba a punto de oscurecer y un siniestro manto de nubes negras se espesaba por el noreste.

Courage, dear miss! Courage! Business! The worst will be over in a moment; it is but passing the room-door, and the worst is over. Then, all the good you bring to him, all the relief, all the happiness you bring to him, begin. Let our good friend here, assist you on that side. That's well, friend Defarge. Come, now. Business, business!”

